**Казанский (Приволжский) федеральный университет**

**Олимпиада «МагистриУм»**

**Заключительный этап**

**2022–2023 учебный год**

**Профиль: «Лингвистика»**

1. Если однозначному или многозначному английскому слову соответствует в русском языке несколько слов, то данный тип соответствия называется… .

2. Изменение порядка слов в предложении и замена частей речи и членов предложения представляет собой ……трансформацию.

3. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением.

4. Переведите предложение как с учетом способа передвижения (идти-ехать-лететь), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения.

I saw him go into the house. He went there every week.

5. Расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков представляет собой… .

6. Переведите словосочетание, обращая внимание на то, что для адекватного перевода на русский язык необходимо использовать прием добавления.

Environmental protest

7. Комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации конструкции, содержащей отрицание в конструкцию, которая не содержит отрицания, или наоборот.

8. Переведите предложение, содержащее отрицание, используя прием антонимического перевода.

But let me remember to whom I am speaking.

9. Передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка.

10. Применяется при переводе слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода.

11. Дайте русское соответствие именам:

Somerset Maugham

Alexander the Great

William the Conqueror

12. Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования:

The North Sea

Easter Island

Cape of Good Hope

13. Переведите предложение, делая необходимые перестановки (изменение порядка слов).

An agreement was reached after four days of negotiations.

14. Переведите предложение, обращая внимание на различие в форме числа существительного.

The whereabouts of Himmler were unknown.

15. Данные конструкции описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка.

16. Какой тип смысловых отношений применен в приведенных примерах:

*Caesar – Цезарь, Kenya – Кения, Monday – понедельник, April – апрель*

17. Если перед переводчиком стоит задача создания собственного соответствия, которое можно выявить на основе анализа контекста. Подобное соответствие называется… .

18. Межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом и грамматическом уровне.

19. Верное ли утверждение, что прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями понятности текста.

20. Переведите предложением, используя приём опущения:

You are a doctor, and you ought to be able to give her something to do her good.

21. Переведите предложение, делая необходимые перестановки (изменение порядка слов).

It was ten years ago that historians discovered her existence.

22. Переведите предложение, применяя необходимые переводческие трансформации.

The international community should therefore bear in mind the need to preserve a sustainable pattern of cultural development.

**23.**. Переведите предложение, используя прием генерализации при переводе слов-реалий.

Не showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer had bought off some Indian.

**24.** Переведите предложение, используя прием лексического добавления

State television closely covered the arrival of Gulf States’ leaders.

**25.** Переведите предложение, используя прием грамматического добавления

Until I do something, George, I shall be miserable, that's what I shall!